


## Strona główna&gt;Wyszukiwanie przedstawicieli zawodów prawniczych&gt;Tłumacze pisemni/ustni

Uwaga: niedawno wprowadzono na tej stronie zmiany w oryginalnej wersji językowej . Strona w wybranej przez Ciebie wersji językowej jest obecnie tłumaczona przez nasze służby tłumaczeniowe.

francuski

Swipe to change

## Tłumacze pisemni/ustni

## Francja

W niniejszej sekcji przedstawiono informacje na temat wyszukiwania tłumacza ustnego, z którego usług można skorzystać w trakcie postępowania sądowego, lub tłumacza pisemnego za pośrednictwem oficjalnej strony, jeśli taka istnieje.

## Jak znaleźć tłumacza pisemnego we Francji

Dział dokumentacji i badań w [Sądzie Kasacyjnym](#) zamieszcza na swojej stronie internetowej:

listę [biegłych zatwierdzonych przez Sąd Kasacyjny](#) w formacie PDF. Można znaleźć tam również linki do stron internetowych niektórych sądów apelacyjnych.

Listę biegłych zatwierdzonych przez Sąd Kasacyjny sporządza każdego roku kancelaria Sądu Kasacyjnego.

[listy biegłych sądowych](#) sporządzane przez każdy sąd apelacyjny, które obejmują w szczególności **biegłych wpisanych na listę w rubrykach „tłumaczenia pisemne” i „tłumaczenia ustne”**. Listy biegłych sądowych sporządzane przez sądy apelacyjne są aktualizowane przez te sądy i przekazywane Sądowi Kasacyjnemu z różną częstotliwością.

Sąd Kasacyjny nie dysponuje odrębną bazą danych wszystkich tłumaczy ustnych i pisemnych.

Listy zawierające imiona i nazwiska, dane kontaktowe, rok urodzenia i specjalizację biegłego są dostępne dla 35 sądów apelacyjnych.

## Czy wyszukiwanie tłumacza pisemnego lub ustnego jest płatne?

Nie, strony są dostępne **bez ograniczeń**.

## Kontekst/historia rejestrów tłumaczy we Francji

## Historia

Pierwsze listy biegłych wprowadzono oficjalnie do francuskiego systemu sądowego **w sprawach karnych ustawą z dnia 30 listopada 1892 r.**

Jednocześnie istniały nieoficjalne listy specjalistów najczęściej powoływanych w charakterze biegłych w sprawach cywilnych.

Ustawa nr 71-498 z dnia 29 czerwca 1971 r. i dekret nr 74-1184 z dnia 31 grudnia 1974 r. wprowadziły dla sądów powszechnych **jedną listę w zakresie spraw cywilnych i karnych w każdym sądzie apelacyjnym**, obejmującą biegłych w podziale na specjalizacje. Lista ta była uzupełniana i zmieniana każdego roku. Wpis należało po roku odnowić, ale w praktyce przedłużano go automatycznie w odniesieniu do biegłych, co do których nie pojawiły się poważniejsze zastrzeżenia. Ustanowiono również **krajową listę biegłych sporządzoną przez kancelarię Sądu Kasacyjnego (Bureau de la Cour de cassation)**, która funkcjonowała na podobnych warunkach.

## Warunki włączenia

**Procedura wpisywania na listę biegłych sądowych została znacząco zmodyfikowana** ustawą nr<sup>o</sup>2004-130 z dnia 11 lutego 2004 r. i dekretem nr 2004-1463 z dnia 23 grudnia 2004 r. Wnioski o wpis na listę prowadzoną przez sąd apelacyjny kieruje się do prokuratora Republiki przy sądzie wielkiej instancji (*tribunal de grande instance*), który je rozpoznaje, a następnie – kieruje je do prokuratora generalnego, który z kolei przekazuje je pierwszemu prezesowi sądu apelacyjnego.

Listy są sporządzane każdego roku przez zgromadzenie ogólne sędziów (*magistrats du siège*) sądu apelacyjnego.

Wstępny wpis **na listy sądów apelacyjnych** jest formą okresu próbnego trwającego trzy lata, z upływem których ocenia się doświadczenie zainteresowanego oraz zakres zdobytej przezeń wiedzy prawniczej, niezbędnej do wykonywania zadań, z myślą o ewentualnym ponownym wpisie po przedstawieniu kandydatury na nowo. Biegły jest następnie wpisywany na listę na okres pięciu lat, na podstawie ponownej oceny akt kandydata oraz opinii wydanej przez komisję złożoną z biegłych i sędziów (*magistrats*).

Dekret nr 2012-1451 z dnia 24 grudnia 2012 r. wskazał kryteria wpisu na listę. Wnioski rozpatruje się pod kątem kwalifikacji i doświadczenia zawodowego kandydatów, w tym kompetencji nabytych w państwie członkowskim Unii Europejskiej innym niż Francja, a także wyrażonego przez tych kandydatów zainteresowania współpracą ze służbą publiczną wymiaru sprawiedliwości. Uwzględnia się także potrzeby wymiaru sprawiedliwości.

**Tylko biegli, którzy znajdują się na liście sądu apelacyjnego od pięciu lat mogą zostać wpisani na listę krajową.** Jeśli chodzi o procedurę wpisu i ponownego wpisu na listę krajową, prokurator generalny przy Sądzie Kasacyjnym przyjmuje wnioski i zasięga opinii pierwszego prezesa i prokuratora generalnego przy sądzie apelacyjnym, w którym zainteresowany jest wpisany na listę. Kancelaria Sądu Kasacyjnego sporządza następnie listę krajową bez konieczności zwoływania posiedzenia prokuratorów.

## Nazewnictwo rubryk na listach biegłych

Rozporządzeniem ministra sprawiedliwości z dnia 10 czerwca 2005 r. ustanowiono w odniesieniu do całego terytorium Francji ujednoczone nazewnictwo rubryk na listach biegłych. Lista jest podzielona na działy (o charakterze gospodarczym na przykład: rolnictwo, służba zdrowia, przemysł itp.), rubryki (odpowiadające poszczególnym dyscyplinom, takim jak: medycyna czy chirurgia) i specjalności (bardziej szczegółowe, takie jak: alergologia, chirurgia przewodu pokarmowego itp.). Istnieje dziedzina „**tłumaczenie ustne – tłumaczenie pisemne**”, zawierająca rubrykę „tłumaczenie pisemne”, podzieloną na specjalizacje według kategorii językowych (języki romańskie, języki germańskie, języki słowiańskie itp.). Specjalizacje mają tym samym dostatecznie szerokie nazwy, by zawrzeć wszystkie języki mówione i pisane.

W kontekście opracowania nowego ujednoczonego nazewnictwa specjalizacji biegłych tłumacze pisemni i tłumacze ustni są nadal umieszczani na listach biegłych sądowych prawa powszechnego, wpisuje się ich jednak do oddzielnej rubryki. O ile bowiem podstawową działalnością tych podmiotów nie jest sporządzanie ekspertyz w ścisłym tego słowa znaczeniu, są one, podobnie jak biegli sądowi, okazjonalnymi współpracownikami publicznej służby wymiaru sprawiedliwości i mogą, w stosownych przypadkach, **zostać wyznaczone jako specjaliści**, zgodnie z art. 232 nowego kodeksu postępowania cywilnego, do przeprowadzenia, na wniosek sądów, dowodu, a w szczególności przygotowania opinii.

W odniesieniu do powyższych rozważań nie uznano za stosowne, aby w trakcie reformy z 2004 r. tłumacze ustni i pisemni zostali objęci szczególną procedurą wpisu na odrębne listy.

Ostatnia aktualizacja: 16/09/2013

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.